

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

ACTES

DU

DIXIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL
DES ORIENTALISTES.

DEUXIÈME PARTIE.



A C T E S

DU

DIXIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

SESSION DE GENÈVE.

— 1894 —

DEUXIÈME PARTIE.

SECTIONS I: INDE; I BIS: LINGUISTIQUE
ET LANGUES ARYENNES.

AVEC UNE PLANCHE.

LEIDE.
E. J. BRILL.
1895.

~~~~~  
IMPRIMERIE DE E. J. BRILL. — LEIDE.

# TABLE DES MATIÈRES

DE LA

DEUXIÈME PARTIE.

---

## SECTION I.

(INDE.)

|                                                                                                                          | Pages. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Gedenkworte für W. D. Whitney. Von A. WEBER. . . . .                                                                     | 1      |
| Une traduction du Meghadûta de feu Giovanni Flechia. Par F.L. PULLÉ.                                                     | 7      |
| Les Manuscrits de l'Extra-Siddhânta (Gâinas) de la Bibliothèque nationale centrale de Florence. Par F. L. PULLÉ. . . . . | 15     |
| The transliteration of Oriental alphabets. By JAMES BURGESS. . . . .                                                     | 25     |
| Cruelle énigme. Par VICTOR HENRY. . . . .                                                                                | 43     |
| Ueber eine neue Darstellung der vedischen Religion. Von H.OLDENBERG.                                                     | 51     |
| La Philosophie du Véda. Par PAUL DEUSSEN. . . . .                                                                        | 59     |
| Weighing the Soul in the Balance after Death, an Indian as well as Iranian idea. By A. V. WILLIAMS JACKSON. . . . .      | 65     |
| Le type indien du Lucifer chez le Dante. Par ANGELO DE GUBERNATIS.                                                       | 75     |
| Ueber die Literatur der Himmel- und Höllenfahrten. Von ERNST KUHN.                                                       | 89     |
| Note alla Storia dei sedici Re nel VII e XII libro del Mahâbhârata. Per P. E. PAVOLINI. . . . .                          | 93     |
| Beiträge zu unserer Kenntnis der indischen Chronologie. Von HERMANN JACOBI. . . . .                                      | 101    |
| Ueber Hemacandra's Dhâtupâṭha. Von J. KIRSTE. . . . .                                                                    | 109    |
| Ueber das Hârîtasûtra. Von JULIUS JOLLY. . . . .                                                                         | 117    |
| Ueber die Āvaçyaka-Literatur. Von ERNST LEUMANN. . . . .                                                                 | 123    |
| A Buddhist illustrated Manuscript in Burmese. By HERBERT BAYNES.                                                         | 127    |
| Note sur le Pañcakrama. Par LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN. . . . .                                                          | 137    |
| On the condition of Aśôka inscriptions in India. By G. A. GRIERSON.                                                      | 147    |
| On Pali inscriptions from Magadha (Behar). By CECIL BENDALL. (With a plate.) . . . . .                                   | 151    |

|                                                                                                       | Pages. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Sur des inscriptions nouvelles provenant de l'extrême nord-ouest de l'Inde. Par ÉMILE SENART. . . . . | 157    |
| Les Apadânas du Sud. Par Éd. MÜLLER-HESS. . . . .                                                     | 163    |
| Le Prince Sou-ta-na des Mémoires de Hiouen-Thsang. Par LÉON FEER. . . . .                             | 175    |
| Une Poésie inconnue du Roi Harşa Çilâditya. Par SYLVAIN LÉVI. . . . .                                 | 187    |
| Note sur la terminaison ambiguë en Pehlevi Ꞥ. Par L. C. CASARTELLI. . . . .                           | 205    |

---

**SECTION I BIS.**

(LINGUISTIQUE ET LANGUES ARYENNES.)

|                                                                                                                                                       | Pages. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| De quelques divinités italiques. Par MICHEL BRÉAL. . . . .                                                                                            | 1      |
| Exposé succinct des lois qui ont présidé aux modifications des explosives initiales dans les anciens dialectes germaniques. Par PAUL REGNAUD. . . . . | 11     |
| Osservazioni fonologiche, concernenti il celtico e il neolatino. Di GRAZIADIO ASCOLI. . . . .                                                         | 17     |
| Die Herkunft der sechsten Praesens-Klasse im Indischen. Von ERNST LEUMANN. . . . .                                                                    | 39     |
| Zur Metrik des Avesta. Von EUGEN WILHELM. . . . .                                                                                                     | 45     |

---

CORRECTIONS.

**SECTION I.**

Pag. 68, dern. l., *au lieu de* 25, 28, 5—6. *lisez* 25, 2. 28, 5—6.

**SECTION I BIS.**

Pag. 11 et ss., dans le titre, *au lieu de* succinct *lisez* succinct

---

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



UNE POÉSIE INCONNUE

DU ROI

H A R Ṣ A Ç Î L Â D I T Y A.

PAR

SYLVAIN LÉVI.



UNE POÉSIE INCONNUE

DU ROI

HARṢA ÇÎLÂDITYA.

PAR

SYLVAIN LÉVI.

L'AṢṬA-MAHÂ-ÇRÎ-CAITYA-STOTRA.

L'Hymne aux Huit grands Caityas vénérables <sup>1)</sup> (en chinois: *Pa-ta-ling-fa-fan-tsan*; en sanscrit: *Aṣṭa-mahâ-çrî-caitya-saṃskṛta-stotra*) se recommande moins par ses mérites propres que par le nom de son auteur. La tradition chinoise l'attribue au roi indien Kiai-jeu, „le soleil de la vertu“; et Hiouen-Tsang nous a appris à reconnaître sous cette traduction l'empereur de l'Hindoustan, Çilâditya de Canoge, plus célèbre dans l'histoire et la littérature de l'Inde sous le nom de Harṣa ou Harṣavardhana. Le poème se compose au total de cinq stances, la première en Mandakrântâ, les quatre autres en Sragdharâ. Le moine Fa-t'ien <sup>2)</sup>, qui s'illustra sous la dynastie des Soung septentrionaux par plus de cent traductions, n'a pas dédaigné de transcrire laborieusement en caractères chinois l'original sanscrit. Il s'est d'ailleurs acquitté assez heureusement de cette tâche délicate; fidèle au système que paraît avoir inauguré I-tsing <sup>3)</sup>, il résout les groupes

1) Bunyiu Nanjio, *A Catalogue of the Chinese translation of the Buddhist Tripitaka* (Oxford, 1883), n° 1071.

2) *Ib.*, Appendix, II, n° 159. Fa-t'ien, à partir de l'année 982, transforma son nom en Fa-hien. C'est de ce second nom qu'est signée la transcription de *l'Aṣṭa-caitya-stotra*; elle se place donc entre 982 et 1001.

3) *Les Religieux Éminents qui allèrent chercher la Loi dans les pays d'occident*, par I-tsing, traduit par Éd. Chavannes (Paris, 1894), p. 201.

de consonnes en éléments simples, et marque ensuite, par une indication hors texte, les combinaisons de deux ou de trois sons <sup>1)</sup>; il note, par un procédé analogue, les voyelles longues <sup>2)</sup>. Son alphabet de transcription est si adroitement combiné qu'il est aisé de restaurer les termes sanscrits, à deux ou trois exceptions près. Le contrôle de la métrique garantit la fidélité de la reproduction. La graphie *mudhná* (et *múdhná*), répétée quatre fois, surprend dans un texte en général si correct.

Le titre du poème n'en indique pas exactement l'objet. L'auteur ne rend pas seulement hommage aux huit lieux sacrés par excellence, mais son adoration s'adresse à tous les Stúpas, tous les Caityas, tous les Dhâtugarbhas de la terre et de l'univers entier. La géographie a du moins plus d'une indication précieuse à recueillir dans cette énumération de peuples et de pays, où nous voyons figurer le Kasmir, la Chine, le Kachgar <sup>3)</sup>, le Marvar, Ceylan, le Láṭa, l'Udra, le Sindh, le Paunḍra, le Samataṭa, le Magadha, le Mekhala, le Kosala, le Népal, le Kámarúpa, les royaumes de Kāñci et de Sauráṣṭra. La géographie du poète vient corroborer la tradition chinoise; elle correspond bien à l'état réel de l'Inde vers le VII<sup>e</sup> siècle.

Il est difficile de préciser, à l'aide de notre seul texte, le nom des huit Caityas très saints; mais un autre opuscule, traduit par le même prêtre Fa-t'ien, en donne une liste claire et complète. Le (*Fou-chouo*) *Pa-ta-ling-l'a-ming-hao-king* <sup>4)</sup> (*Buddha-bhāṣita-Aṣṭamahācricaityanámastotra*), attribué soit à Buddha lui-même, soit à un sage anonyme de l'Inde, énumère tour à tour, en prose et en vers, les huit lieux saints du Bouddhisme avec les souvenirs qui les consacrent: le jardin de Lumbiní, à Kapilavastu (naissance); l'arbre de Bodhi, à Gayá (illumination); Vâraṇasí (mise en branle de la roue); Jetavana (manifestation du pouvoir surnaturel); Kanyákubja (l'échelle céleste); Rājagṛha

1) 二合, 三合, „deux ensemble, trois ensemble“.

2) 引, „allongez“.

3) Il est difficile de ne pas reconnaître dans le Khaṣa-tata (揭沙), le pays nommé K'ia-cha (佉沙) par Hionen-Tsang, et qui répond au Kachgar.

4) Nanjio, n° 898.

(enseignement); Vaiçālī (annonce de mort); Kuçinagara (entrée dans le Nirvāṇa). Le poète de notre hymne ne désigne formellement que le jardin de Lumbinī, à Kapilavastu, Vaiçālī et Kuçinagara; il indique par allusion Vāraṇasī (*dharmacakra*), Gayā (*bodhimūle*) et Kanyākubja (*devavatāra*<sup>1)</sup>); il ajoute Çrāvastī, Kauçambī, Mathurā. J'ignore à quelle localité se rapporte la mention *bhīṣmakāyoditīra*.

On aimerait savoir à quel concours de circonstances le petit poème de Harṣa doit sa singulière préservation dans le canon chinois. Deux hypothèses se présentent: ou bien Fa-t'ien, élève du monastère de Nālanda aux Indes, en a rapporté les stances qu'il a transcrites, ou bien Hiouen-tsang, le plus illustre des pèlerins chinois, les avait reçues de son hôte royal comme un souvenir amical et pieux; consacrées par le nom vénéré du moine et du roi, elles ont été admises plus tard dans le canon. L'authenticité de l'attribution ne semble guère, en tout cas, contestable: nous savons par le témoignage formel de l'épigraphie, que Harṣa ne se contentait pas de mettre son nom sur les œuvres de ses poètes à gages, et qu'il se piquait réellement de poésie; et d'autre part, la tradition népalaise, indépendante de la tradition chinoise, attribuée également au roi Harṣa (Harṣa-bhūpativiracita) un petit poème en vingt-quatre stances, le *Suprabhātastotra*<sup>2)</sup>. Les deux Stotras du Népal et de la Chine ont un air de parenté qui frappe: l'un et l'autre semblent être des litanies accommodées par un versificateur adroit; l'un et l'autre se réduisent presque entièrement à une savante énumération de noms, avec un refrain au bout des stances. Le *Suprabhātastotra* a de plus l'avantage d'un joli vers, spirituel et délicat, à la manière de *Ratnāvalī* ou de *Priyadarçikā*:

*stutam api surasaṅghaiḥ siddhaganidharvayakṣair  
divi bhuvī svicitraiḥ stotravāgbhir yatiçaiḥ  
aham api kṛtaçaktir naumi saṃbuddham āryaṃ  
nabhāsi garuduyante kiṃ na yānti dvirephāh*

1) Le lieu où s'effectua la descente par l'échelle merveilleuse, appelé Samkāçya par le pèlerin Fa-hien, Kapitha par Hiouen-Tsang, est simplement nommé Devāvatāra dans la *Mahāvayupatti*, § 193, et aussi dans l'itinéraire d'un pèlerin chinois au VIII<sup>e</sup> siècle: *Le Voyage de Ou-K'ong*, que nous nous proposons de publier sous peu.

2) Publié par Minayeff, dans les *Sapiski de la Société Archéologique*, t. II, fasc. III, 236—237: *Prières bouddhiques*.

Je donne d'abord le texte en caractères chinois; puis la transcription du chinois, caractère à caractère, en réunissant par le signe + les syllabes à combiner d'après les indications de Fa-t'ien lui-même <sup>1</sup>). Fa-t'ien a divisé les vers par demi-pâda; je reproduis également cette division de la stance en huit parties <sup>2</sup>). Enfin je donne l'index des caractères de transcription employés par Fa-t'ien; je marque entre parenthèses, s'il y a lieu, le numéro du caractère dans la *Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits* de Stanislas Julien (Paris, 1861); je ne fais figurer sous leur forme chinoise que les caractères qui manquent chez St. Julien. Pour les premiers, mon Index servira de contrôle aux interprétations de Julien; les autres compléteront, ou du moins enrichiront, la liste déjà si longue qu'il a dressée. On verra que Fa-t'ien attribue, en général, à chaque caractère une valeur précise et invariable; il ne se départit guère de ce principe que dans un seul cas: si le mot sanscrit à reproduire est consacré de longue date en chinois, sous une forme traditionnelle, il se conforme à l'usage établi; ainsi pour les mots *stūpa*, *dhātu*, *Kâçmīra*. Une classification plus rigoureuse, tenant compte à la fois des temps et des lieux, fera sans doute disparaître de la *Méthode* de Julien l'apparente multiplicité des valeurs attribuées au même signe; on verra peut-être que la plupart des interprètes chinois ont, comme Fa-t'ien, suivi un système de transcription fixe et constant.

---

1) Les mots imprimés en italiques sont à grouper, selon l'indication de Fa-t'ien, en les rognant inversement, l'un de l'élément final, l'autre de l'élément initial.

2) Fa-t'ien, ou son éditeur, a confondu, par erreur, dans un seul demi-pâda, chiffré 7, deux demi-pâdas dont le premier s'arrêtait après le mot *çiraś*; à partir de là, les chiffres qu'il donne aux demi-pâdas sont tous inférieurs d'une unité aux chiffres réels. L'erreur se compense à la fin au moyen du titre (*Aṣṭamahācāityavandana samāpṭa*) compté à tort comme le quarantième demi-pâda.

TEXTE.

八大靈塔梵讚

西 天 戒 日 王 製

宋 三 藏 法 師 法 賢 奉 詔 譯

惹 引 鼎 昌 亭 鉢 囉 合 二 縛 囉 未 視 朗 一 達 哩 摩 合 二 作 訖 囉 合 二 左 囉

藐 二 載 帝 煬 合 二 左 引 爾 煬 合 二 帝 哩 合 二 部 縛 那 摩 咽 當 三 室 哩 引 二

合 摩 賀 引 鉢 囉 引 二 合 底 賀 引 哩 煬 四 二 合 薩 他 二 難 際 引 曩 咽 摩

儼 哩 你 羅 煬 五 爾 引 縛 爾 引 縛 引 縛 多 引 囉 六 滿 爾 引 喝 鉢 囉

合二 拏摩多室囉娑 引 你沒哩 合二 多 引 拽怛囉 合二 沒馱 引 吠 引 舍 引 梁 引 達哩

摩 二 作訖麗 合二 室輪摩礙哩怛致 八 引 毗 引 瑟摩 合二 哥 引 踰 引 迭帝 引 麗 九 引 室

羅 二 合 嚩薩爹 二 合 引 冒提暮梨 引 拘尸那譏囉嚩麗 十 引 龍彌你 引 哥 引 必邏

引 契曳 二 合 引 十一 一 憍睽 引 咩 引 薩兔 合二 羅酤瑟致 引 二 合 末吐囉嚩囉補麗 二 引 十

難那吳播 引 寫囉 引 瑟致麗 十三 三 合 引 曳 引 左 引 輓 切 同 舍 引 罕都 合二 載 引 十二 一 參

引 捺舍嚩羅嚩里那 四 引 十 薩旦 二 合 引 那莫寫 引 彌暮達那 十五 二 合 引 割濕彌 引 二

14

18

10

15

11

12



合麗引際引那禰引尸引六場沙怛吒野牟泥引未哩禰合麗引星賀梨引

縛引十邏引濃捺麗引二合辛度褒捺麗二合引三摩怛吒摩蘖提引末竭梨

引酤薩梨引禰引十泥引播引梨引哥引摩嚕閉引割羅舍禰羅補麗引二

幹引唧駮囉引瑟吒囉合三囉引瑟吒麗三合一引曳引左引輓馱引視譏哩婆

引二合捺舍禰羅禰里那引二薩旦二引那莫寫引彌暮達那十三合二該邏引

細引係引未酤引致咽摩儼哩你羅曳引二滿捺麗引彌引嚕室凌二詣引

24

22

21

23

20

16

18

17

19

二 播 引 恒 引 梨 引 昧 惹 演 帝 引 達 那 鉢 底 你 羅 曳 引 二 悉 馱 嚙 達 哩 嚙 合 二 路

計 引 二 沒 囉 合 二 吽 滿 引 二 合 尼 引 尾 瑟 女 合 二 部 毫 引 鉢 輪 鉢 帝 婆 嚙 泥 引 二 八 贊

捺 囉 合 二 素 引 哩 也 合 引 二 禰 路 引 計 引 二 曳 引 左 引 鞞 上 馱 引 觀 譏 哩 婆 引 二 合

捺 舍 嚙 囉 嚙 里 那 引 三 薩 旦 引 二 合 那 莫 寫 引 彌 暮 引 達 那 二 合 引 曳 引 左 引

瑟 誅 切 吒 侯 馱 引 觀 譏 哩 婆 合 二 捺 舍 嚙 囉 嚙 里 那 二 三 十 功 婆 僧 倪 也 合 二 室 左 合 二

載 爹 十 引 三 盜 譏 引 囉 契 也 合 二 引 薩 恒 合 二 他 引 鞞 四 摩 囉 惹 多 你 婆 十 引 四 宰 都

23

30

29

32

31

34

25

27

26

28

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>彌<br/> <sup>39</sup>九三十<br/>     阿瑟吒<br/>     合二<br/>     摩賀<br/>     引<br/>     載爹滿捺那<br/>     三摩鉢多<br/>     四十合</p> | <p>你泯摩<br/>     引<br/>     鉢囉<br/>     合二<br/>     底彌那<br/>     摩設訖哩<br/>     十二合<br/> <sup>38</sup>十八<br/>     多<br/>     引<br/>     你暮<br/>     引<br/>     達那<br/>     引二合<br/>     那摩<br/>     引</p> | <p>室竭囉<br/>     誡多<br/>     引<br/>     十六<br/>     三薩哩<br/>     縛<br/>     合二<br/>     都<br/>     引<br/>     馱<br/>     引<br/> <sup>35</sup>觀<br/>     誡哩婆<br/>     三合<br/>     二十七<br/>     引<br/>     沒馱<br/>     引<br/>     喃<br/>     引<br/>     夜<br/>     引</p> | <p>引二合<br/>     波囉怛那<br/>     合二<br/>     鉢囉<br/>     合二<br/>     哥<br/>     引<br/>     舍<br/>     引<br/>     十五<br/>     三播<br/>     引<br/>     多<br/>     引<br/>     梨<br/>     引<br/>     曳<br/>     引<br/>     左部<br/>     咩<br/>     引<br/>     儼<br/>     俚</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## TRANSCRIPTION.

- jée-ting-mao-t'ing-po + lo-fouo-lo-mo-tou-lang | 1 |  
 ta-li + mouo-tso-ki + lo-tsouo-lo-miao | 2 |  
 tsai-ti + chang-tsoūo-gni + chang-ti + li-pou-fouo-no-mouo-hi-tang  
 | 3 |  
 cheu + li-mouo-hō-po + lō-ti-hō-li + chang | 4 |  
 sa + t'a-nan-tsi-nang-hi-mouo-i-li-gni-lo-chang | 5 |  
 gni-fouo-gni-fouo-fouo-touo-lo | 6 |  
 man-gni-ho-po + lo-na-mouo-touo-cheu-lo-soūo-gni-mou + li-toūo-  
 ie-ta + lo-mou-t'ouo | 7 |  
 fei-cheē-leāng-ta-li + mouo-tso-ki + li-cheu-chou-mouo-i-li-ta-tcheū  
 | 8 |  
 p'ri-che + mouo-kō-iou-tie-ti-li | 9 |  
 cheu + lō-fouo-sa + tiē-mao-t'i-mou-li-kiu-chi-no-ngo-lo-fouo-li  
 | 10 |  
 loung-mi-ni-kō-pi-lō-li + r | 11 |  
 kiao-chēn-miē-sa + mien-lo-kou-che + tcheū-mo-t'ou-lo-fouo-lo-pou-  
 li | 12 |  
 nan-no-ou-poūo-sie-lō-che + tcheu + li | 13 |  
 i-tsoūo-gning + i-chēe-sou + tou-tsar-tiē-na-chee-fouo-li-nō | 14 |  
 sa + t'an-no-mo-siē-mi-mou-ta + nō | 15 |  
 ko-chi + mi-li-tsi-no-ni-chi | 16 |  
 k'ie-cha-ta-tcha-ye-meou-ni-mo-li + fouo-li-sing-ho-li-fouō | 17 |  
 loūo-noung-na + li-sin-tou-pao-na + li | 18 |  
 san-mouo-ta-tcha-mouo-gnie-t'ri-mo-k'ie-li-kou-sa-li-fouō | 19 |  
 gni-pouō-li-kō-mouo-lou-pi-ko-lo-chee-fouo-lo-pou-li | 20 |  
 k'an-tsi-sao-lō-che + tcha + lo-lō-che + tcha + li | 21 |  
 i-tsoūo-gning + i-t'ouō-tou-ngo-li + poūo-na-chee-fouo-lo-fouo-li-nō  
 | 22 |  
 sa + t'an-no-mo-siē-mi-mou-ta + nō | 23 |  
 kai-louo-si-hi-mo-kou-tchi-hi-mouo-i-li-ni-lo-i | 24 |  
 man-na-li-mi-lou-cheu + ling-i | 25 |  
 poūo-ta-li-mei-jee-yen-ti-ta-no-po-ti-ni-lo-i | 26 |  
 si-t'ouo-yen-ta-li + fouo-lou-ki | 27 |  
 mou + lo-heou + mān-gui-wei-che + gniu-pou-māo-po-chou-po-ti-  
 pouo-fouo-ni | 28 |  
 tsan-na + lo-soū-li + iē-gni-loū-ki | 29 |

i-tsoūo-*gning* + i-t'ouo-tou-ngo-li + pouo-na-chee-fouo-lo-fouo-li-nō  
| 30 |

sa + tān-no-mo-siē-mi-mou-ta + nō | 31 |

i-tsoūo-*che* + *tchou* [= *tcha* + *heou*] t'ouo-tou-ngo-li + pouo-na-chee-  
fouo-lo-fouo-li-no | 32 |

koung-pouo-seng-gni + ie-cheu + tsouo-tsai-tiē | 33 |

ngang-ngō-lo-ki + iē-sa + ta-t'a-*gning* + i-hi-mouo-lo-jee-touo-gni-  
pouo | 34 |

sou + tou-pouo-lo-ta + no-po + lo-kō-cheē | 35 |

pouo-toūo-lr-i-tsoou-pou-mie-i-li-cheu-k'ie-lo-ngo-toūo | 36 |

sa-li + fouo-tou-t'ouo-tou-ngo-li + pouo | 37 |

mou-t'ouo-nān-iē-gni-min-mouo-po + lo-ti-gni-no-mouo-chee-ki + li  
| 38 |

touo-gni-mou-ta + nō-no-mouo-mi | 39 |

ngo-cha + tcha-mouo-hō-tsai-tie-man-na-no-san-mo-po + touo | 40 |

REPRODUCTION DU TEXTE SANSKRIT.

八 大 靈 塔 梵 讚  
*Pa ta ling ta fan tsan*  
 Aṣṭa-mahā-ṣṛi-caitya-saṃskṛta-stotra.

1.

jātiṃ bodhiṃ pravaram atulaṃ  
 dharmacakra ca ramyau <sup>1)</sup>  
 caityaṃ cādyam tribhuvanamahitam  
 ṣṛimahāpratihāryam |  
 sthānaṃ cedaṃ himagirinilayaṃ  
 devadevāvatāraḥ  
 vandeha praṇamataṣirasā <sup>2)</sup>  
 nivṛtā yatra buddhāḥ <sup>3)</sup> ||

1) Corr.: *dharmacakram ca ramyam*. Le texte transcrit est inexplicable et de plus, le vers serait faux. Fa-t'ien a sans doute négligé les *anuvāras*.

2) Il manque une syllabe longue à la suite de l'incertain *vandeha* (*vande-<sup>h</sup>am?*); le *ha* doit être long. — *Praṇamata*<sup>o</sup>, inadmissible, se corrige aisément en *praṇamita*<sup>o</sup>.

3) *Nivṛtā*. Le chinois donne *nivṛtā*. Mais la première syllabe doit être longue. Corr.: *nivṛtā*.

## 2.

vaiçályâṃ dharmacakre çicumagiritate  
 bhîṣmakâyoditire  
 çrāvastyâ bodhimûle kuçinagaravare  
 lumbinikâpilâlâye |  
 kauçambyâ smerakoṣṭhe mathuravarapure  
 nandagopasya râṣṭre  
 ye cânye çâstu caityâ daçabalinas <sup>1)</sup>  
 tân namasyâmi mudhnâ <sup>2)</sup> ||

## 3.

kaçmîre cînadeçe khaṣataṭayamune  
 marvâre sinhale vâ <sup>3)</sup>  
 lâtoḍre sindhupaundre samataṭamagadhe  
 makhale kosale vâ <sup>4)</sup> |  
 nepâle kâmarûpe kalaçavarapure  
 kâncisaurâṣṭrarâṣṭre  
 ye cânye dhâtugarbhâ daçabalabalinas  
 tân namasyâmi mudhnâ <sup>5)</sup> ||

## 4.

kailâse hemakûṭe himagirinilaye  
 mandare meruçrûge  
 pââtale vajayante dhanapatinilaye  
 siddhagandharvaloke |  
 brahmânḍe viṣṇubhûmau paçupatibhavane <sup>6)</sup>  
 candrasûryâdiloke  
 ye cânye dhâtugarbhâ daçabalabalinas  
 tân namasyâmi mudhnâ <sup>7)</sup> ||

1) *Çâstu*, inadmissible. Peut-être: *çâstr*. — Le mètre exige *daçabalabalinas*, comme plus bas.

2) Corr.: *murdhnâ*.

3) Corr.: *marvare*. Il faut un amphimacre.

4) Corr.: *mekhale*. Le mètre exige un amphimacre. *Varâha-mihira*, 14,7, donne *Mekhala* comme un nom de peuple ou de lieu.

5) Corr.: *murdhnâ*.

6) Fa-t'ien a omis de marquer long l'u de *bhûmau*.

7) Corr.: *murdhnâ*.

## 5.

ye cāṣṭau dhātugarbhā daṣabalabalinaḥ  
 kumbhasamjñāç ca caityā  
 anḡarakhyās tathānye himarajatanibhāḥ  
 stūparatnaprakāçāḥ |  
 pātāle ye ca bhūmyā giriçikharagatāḥ  
 sarvato dhātugarbhā  
 buddhānāṃ yāni bimbā pratidinam asakṛt  
 tāni mūdhnā namāmi <sup>1)</sup> ||

Aṣṭamahācaityavandana samāpta.

## INDEX.

an *etc.*, v. ngan *etc.*

cha (25) = çā.

chang ou iang 楊 ou 揚 = yaṃ.

chee (73) = çā.

che (88) = çā (*fautif pour sa*).

che (1554) = ç suivi de consonne.

chen (128) = çam.

cheu (167) = çī et ç suivi de r.

chi (207) = ç (*dans Kâçmîra*).

chi (179) = çī, çē.

chou (250) = çu.

fouo (302) = va.

fei (288) = vai.

gni 爾 = di, de.

gni (1261) = ñ.

gni (1274) = ne.

gni (1273) = ni.

gni (1264) = ði, ðe.

gning 寧 *en combinaison avec i*

曳 = n (ye).

gniu 女 = nu.

heou 哞 = h *suiivi de consonne*.

heou 侯 *précédé de 吒* = t, au.

hi 係 (*cf.* 351) = he.

hi (341) = hi.

ho (410) = ha.

ho (386) = ham (?).

i 儼 = gi.

i (446) = ye.

i 詣 = ge.

iang, v. chang.

1) Corr : *murdhnā*

- ie 攪 = ya.  
 ie 野 = ya.  
 ie (2227) = ya *en groupe*.  
 ie 孽 = ga (?).  
 ie (2230) = ya.  
 ien (2247) = yan.  
 ien 蠟 = gan.  
 iu (2291) = yo (?).  
  
 jee (472) = ja.  
  
 kai 該 = kai.  
 kan 幹 = kam.  
 ki (546) = k *suivi de r*.  
 ki (544) = ke.  
 k'i (604) = kh *suivi de y*.  
 kiao (596) = kau.  
 k'ie (608) = kha.  
 kiu (492) = ku.  
 ko 哥 = kâ.  
 ko (711) = ka.  
 kou 酷 = ko, kû.  
 koug 功 = kum.  
  
 lang 朗 = lam.  
 leang (879) = lyam.  
 li (813) = ri *et r en groupe*.  
 li (876) = re.  
 li (856) = li.  
 li (830) = le *et l en groupe*.  
 ling 凌 (*cf.* 1008) = rim.  
 lo (1022) = ra.  
 lo (1038) = la.  
 lo (1056) = lâ.  
  
 lou (1065) = ru.  
 lou (1075) = lo.  
 loung (1061) = lum.  
  
 man 滿 = man, man, ban (van).  
 mao 昌 = bo.  
 mao 耄 = mau.  
 mei (1108) = vai.  
 meou 牟 = mu.  
 mi (1123) = mi.  
 miao (1144) = mya.  
 mie (1102) = bya.  
 mien 免 = me (?).  
 min 泯 = bim (*cf.* 1146).  
 mo (1158) = ma.  
 mo (1173) = ma (*dans namas°*).  
 mouo (1148) = ma.  
 mou 沒 = bu *et b suivi de r*.  
 mou (1183) = mu.  
  
 na (1193) = na.  
 na (1206) = da.  
 nan (1214) = nâm.  
 nan (1220) = nam.  
 nang (1222) = dam.  
 neng (1226) n *suivi de y*.  
 ngang (13) = añ.  
 ngo (1253) = a.  
 ngo (1247) = ga.  
 ni, v. gni.  
 no (1199) = na.  
 noug 濃 = tom (?).  
 ou 吳 = go.



|                                                           |                                                           |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| pao (1346) = pau.                                         | tcha (1741) = ʧa et ʧ suivi de<br><i>consonne.</i>        |
| pi (1401) = pe.                                           | tcheu (1873 <sup>a</sup> ) = ʧe.                          |
| pi (1359) = pi.                                           | tchou 誅 = ʧau.                                            |
| pi (1368) = bhi.                                          | ti (1983) = ti et t suivi de <i>con-</i><br><i>sonne.</i> |
| po (1474) = pa et p suivi de<br><i>consonne.</i>          | ti (1988) = ti.                                           |
| pou (1509) = pu.                                          | t'i (1992) = dhi, dhe.                                    |
| pou (1515) = bhū.                                         | tie 爹 = tya.                                              |
| pouo (1420, p. 173) = bha.                                | tie (2017) = di (?).                                      |
| pouo (1441, p. 172) = pa ( <i>dans</i><br>stûpa).         | ting 鼎 = tim.                                             |
| pouo (1439, p. 174) = pâ.                                 | t'ing 亭 = dhim.                                           |
| sa (1531) = sa et s suivi de<br><i>consonne.</i>          | t'ou 吐 = thu.                                             |
| sao 騾 = sau.                                              | tou (2126) = tû ( <i>dans</i> stûpa)<br><i>et to.</i>     |
| seng (1559) = sam.                                        | tou (2101) = dhu.                                         |
| si (1567) = si.                                           | tou (2126) = tu.                                          |
| si (1575) = se.                                           | tou (2121) = tu ( <i>dans</i> dhātu).                     |
| sie (1581) = sya.                                         | touo (2026) = ta.                                         |
| sin (1590) = sin.                                         | tsai 載 = cai.                                             |
| sing 星 = siñ.                                             | tsan 贊 = can.                                             |
| sou (1623) = s suivi de tu.                               | tsi 啣 ( <i>cf.</i> 2160 <sup>a</sup> ) = ci.              |
| sou (1632) = su.                                          | tsi 際 ( <i>cf.</i> 2137) = ci, ce.                        |
| ta (1668) = tha.                                          | tso 作 = ca ( <i>dans</i> dharmā-<br>cakra).               |
| ta (1673) = ta et t suivi de <i>con-</i><br><i>sonne.</i> | tsouo (2166) = ca.                                        |
| ta (1692) = dha.                                          | wei (2193) = vi.                                          |
| tan (1713) = tan.                                         | ye <i>etc., v. ie etc.</i>                                |
| tang 當 = tam.                                             |                                                           |